

**Մկրտչյան Աիդա**  
**Кафедра английского языка АрГУ**

### **СИНОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*Одна из основных проблем современного терминоведения это проблема синонимии терминов. Данная статья рассматривает синонимию в английской юридической терминологии. В ней раскрывается понятие синонимии в терминологии, описываются различные подходы ученых-лингвистов к проблеме терминологической синонимии. Изучение и исследование английских юридических терминов, показало, что такое явление как синонимия имеет широкое распространение в данной терминологии. Автор рассматривает основные типы терминов-синонимов, характеризующих терминологию правоохранительной деятельности. Особое внимание уделяется происхождению синонимов в юридической терминологии.*

*Ключевые слова - Синоним, синонимия, термин, лингвистика, терминологическая синонимия, синонимия терминов права, юридическая терминология, терминологические сочетания, аббревиатуры, лексическая единица, классификация, абсолютные синонимы, относительные синонимы.*

**Aida Mkrtchyan**  
**Department of English language, ArSU**

### **SYNONYMY IN ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY**

*One of the main problems of modern terminology is the problem of synonymy of terms. The article discusses synonymy in English legal terminology. The concept of synonymy in terminology and various approaches of linguists to the problem of terminological synonymy are described in it. The study and research of the English legal terms revealed that the phenomenon of synonymy is widespread in the legal terminology. The author considers the main types of the terms-synonyms characterizing terminology of law-enforcement. Particular attention is paid to the origin of synonyms in the legal terminology.*

*Key Words - Synonym, synonymy, term, linguistics, terminological synonymy, synonymy of law terms, law terminology, terminological combinations, abbreviations, lexical unit, classification, absolute synonyms, relative synonyms.*

**Աիդա Մկրտչյան**  
**Անգլերեն լեզվի ամբիոն, ԱրՊՀ**

### **ՀՈՄԱՆՇՈՒԹՅՈՒՆԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ԻՐԱՎԱԿԱՆ ՏԵՐՄԻՆՈԼՈԳԻԱԿԱՆ ՍԵՆ**

*Ժամանակակից տերմինաբանության հիմնական խնդիրներից մեկը հոմանիշության խնդիրն է Հոդվածում ներկայացվում է հոմանիշությունը անգլերեն լեզվի իրավական տերմինաբանությունում Հոդվածում լուսաբանվում է հոմանիշության հասկացույցը տերմինաբանության մեջ նկարագրվում են տերմինաբանական հոմանիշության նկատմամբ տարբեր լեզվաբանների մոտեցումները Անգլերեն լեզվի իրավաբանական եզրույթների ուսումնասիրությունը ցույց է տալիս որ հոմանիշության երևույթը լայնորեն տարածված է այս տեսակի տերմինաբանության մեջ Հեղինակը ներկայացնում է իրավապահպանության ոլորտը բնութագրող եզրույթների հիմնական տիպերը Առանձնահատուկ ուշադրություն է դարձվում իրավաբանական տերմինների հոմանիշների ծագումնաբանությանը*

*Բանալի բառեր - Հիմնաբառեր՝ հոմանիշ, հոմանիշություն, եզրույթ, տերմինաբանական հոմանիշություն, իրավաբանական եզրույթների հոմանիշություն, իրավաբանական տերմինաբանություն, տերմինաբանական համակցություններ, հապավումներ, բառագիտական միավորներ, դասակարգում, բացարձակ հոմանիշներ, հարաբերական հոմանիշներ*

Проблема синонимии терминов, то есть использования нескольких терминологических единиц для передачи одного понятия, является одной из основных и наиболее важных проблем современного терминоведения.

А. А. Денисова пишет, что «синонимия - самая сложная проблема терминологии как науки и терминов, так и объектов стандартизации».<sup>1</sup> Этой проблеме уделяли внимание как отечественные, так и зарубежные исследователи, среди которых следует упомянуть имена таких ученых, как Д.С. Лотте, Э. Вюстер, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, С.В.

<sup>1</sup> Денисова, А. А. Семантика терминов общей теории права : дис. ... канд. филол. наук. - М., 1992. -173 с.

Гринев, Л.Б. Ткачева, Ю.Н. Марчук и др. Необходимость исследования терминологической синонимии обусловлена задачами терминологической практики.<sup>1</sup>

Цель данной статьи — исследовать понятие синонимии в английской юридической терминологии. Синонимические отношения в научном тексте интерпретируются и оцениваются лингвистами по-разному. Чаще всего это говорит об их недостаточности по полноте изученности. Многие лингвисты полагают, что это свидетельствует о неупорядоченности и неунифицированности юридической терминологии, поэтому синонимию принято считать крупным недостатком любой терминосистемы. Как утверждает *С.В. Гринев*, несмотря на многочисленные исследования, многое в причинах появления, функционирования и тенденциях развития этого явления до сих пор остается неясным.<sup>2</sup> О нерешенности данной проблемы свидетельствует отсутствие в литературе общепринятого определения термина «синоним». Слово синоним от греческого «*synonymos*» означает соименование, одноименность. Под синонимами по традиции понимаются слова, имеющие одно и то же значение. Однако поскольку среди терминоведов нет единой точки зрения на явление синонимии, то существуют различные определения синонимов. Так, по мнению *В.П. Даниленко*, синонимы - это слова «разнозвучащие, но совпадающие по значению или имеющие сходное, близкое значение»<sup>3</sup>. *Б.Н. Головин* определяет синонимию как совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц. Он полагает, что синонимы выражают одно понятие и различаются оттенками значения или стилистической окраской, или и тем и другим. Кроме того, они способны к взаимозаменяемости в контексте.<sup>4</sup> *А.В. Суперанская* считает синонимами «знаки, максимально приближенные друг к другу вследствие сходства связанных с ними понятий и общности именуемых вещей»<sup>5</sup>.

Определения синонимии в терминоведении, как правило, основываются на близости значения и критерии взаимозаменяемости. Поэтому в данной статье мы вслед за *Л.Б. Ткачевой* определяем синонимии как термин «абсолютно тождественные в значении и взаимозаменяемые в любом контексте».<sup>6</sup> Существование синонимии в общепотребительном языке оценивается учеными положительно. По мнению *Б.Н. Головина*, «роль синонимов чрезвычайно велика в развитии речевой культуры: чем лучше человек знаком с синонимами своего языка, тем свободнее и точнее он может выражать оттенки мыслей и настроений».<sup>7</sup> Однако терминологическая синонимия оценивается в литературе неоднозначно. Существуют зачастую прямо противоположные точки зрения по данному вопросу. Некоторые терминоведы (*П. В. Веселов, Н. А. Шурыгин, В. П. Даниленко* и др.) считают, что законы языка универсальны и что терминология также должна им подчиняться. Они относятся к терминологической синонимии положительно, полагая, что термины-синонимы являются свидетельством расширения возможностей специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач, что иногда использование синонимов в законодательном тексте необходимо во избежании большого количества повторений и, как следствие, стилистической корявости текста. Они рассматривают синонимию как неизбежное явление, которое характерно в той или иной степени для любой терминологической системы. Так, *В.М. Лейчик* определяет синонимию как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте.<sup>8</sup> *Д.С. Лотте*, понимая под синонимами практически все явления номинативной вариантности, утверждал, что синонимия должна быть устранена, поскольку это приводит к неправильному пониманию того или иного понятия, затрудняет научную и профессиональную коммуникацию, вносит определенные трудности в процесс перевода. Аналогичную точку зрения высказывает *Л.Б. Ткачева*, утверждая, что синонимия в терминологии явление явно нежелательное.<sup>9</sup> *А. А. Ушаков* также справедливо замечает, что в борьбе за смысловую законодательную точность не надо бояться повторения, однообразности и известной сухости, нетерпимой в области художественного творчества, что главное в языке законодателя - это точность. Ведь синонимия создает не только и не столько богатство юридического языка, сколько дополнительные проблемы в процессе его изучения и преподавания. Например, необходимо знать разницу в употреблении близких по значению - «*cite*» и «*quote*». Поскольку для английского права ссылка на прецедент имеет первостепенное значение, от правильного применения этих глаголов тоже зависит очень многое. Поэтому крайне важно помнить, что **«to cite an authority is to give its substance and to indicate where it can be found»**, в то время как **«to quote is to repeat someone's exact words and to enclose them in quotation marks»**.

Синонимию можно найти как в общепотребительной, так и в специальной лексике. В общепотребительной лексике слова-синонимы являются средством выразительности стилистической стороны текста для придания красочности и эмоциональности речи. В специальной лексике используются в основном специальные слова-термины, отличающиеся стилистическим нейтральностью, поскольку их основная функция это передача информации.

Изучение и исследование английских юридических терминов, показало, что такое явление как синонимия имеет широкое распространение в данной терминологии.

Так, например, для номинации понятия «**преступник**» в английской терминологии правоохранительной деятельности можно выделить 14 одновременно функционирующих терминов:

<sup>1</sup> Там же. -92 с.

<sup>2</sup> Гринев С. В. Введение в терминоведение. - М., 1993. -106 с.

<sup>3</sup> Даниленко В. П. Русская терминология (Опыт лингвистического описания). - М., 1977. -73 с.

<sup>4</sup> (Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М., 1987.- 53 с.)

<sup>5</sup> Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. 2-е изд. - М., 2003. -49 с.

<sup>6</sup> Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. - Томск, 1987. - 200 с.

<sup>7</sup> Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М., 1987.- 53 с.

<sup>8</sup> Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2006. 256 с.

<sup>9</sup> Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск, 1987. 124 с.

**criminal = offender = felon = malefactor = penal = perpetrator = wrongdoer = lawbreaker = culprit = law offender = law violator = evildoer = malfasant = delinquent.**

Однако следует заметить, что большое количество активных терминов-синонимов приходится на синонимические ряды, состоящие из 2-х или 3-х терминов, например:

**crime = offence** — преступление;  
**policeman = police officer = constable** — сотрудник полиции;  
**investigate = detect** — расследовать.

Анализ, терминов позволяет с уверенностью говорить, что в синонимических отношениях находятся различные виды терминов: **простые, сложные, производные, терминологические сочетания и аббревиатуры:**

- 1) простой термин и простой термин: **power = force** — сила;
- 2) сложный термин и сложный термин: **policeman = patrolman** — полицейский;
- 3) производный термин и производный термин: **criminal = culpable** — преступный, **interrogation = questioning** — допрос;
- 4) простой термин и производный термин: **arrest = apprehension** — задержание;
- 5) терминологическое сочетание и аббревиатура: **detective division = CID** — отдел уголовного розыска;
- 6) терминологическое сочетание и однословный термин: **make the record = protocolize** — составить протокол;
- 7) терминологическое сочетание и терминологическое сочетание: **police inspector = divisional inspector** — инспектор полиции.

Единой и общепринятой *классификации* терминологических синонимов не существует. Наиболее полной и исчерпывающей, отражающей все возможные типы терминов-синонимов является классификация, разработанная С. В. Гриневым - Гриневичем. В данной классификации для выражения отношений абсолютной и условной синонимии терминов и эквивалентности разноязычных терминов он предлагает термин «равнозначность». Равнозначные термины, как полагает С. В. Гринева - Гриневич, имеют одинаковое или подобное значение, используются для наименования одного и того же понятия и подразделяются на термины -синонимы, являющиеся равнозначными терминами одного языка, и эквиваленты, представляющие собой разноязычные равнозначные термины.

Термины-синонимы делятся на *абсолютные синонимы* и *условные синонимы*. *Абсолютные синонимы* подразделяются на варианты и дублиеты. На основе признака языкового уровня выделяются различные виды вариантов: *графические, фонетические, фонетико-графические, морфологические, словообразовательные, синтаксические, морфолого-синтаксические*. *Дублиеты* подразделяются на *разновременные*, отличающиеся хронологическим статусом, *ареальные*, отличающиеся ареалом распространения, и разноязычные, т. е. исконные и заимствованные или заимствованные из разных языков <sup>1</sup>.

**Абсолютные, или полные синонимы** (синонимы, совпадающие по всем семантическим признакам и не имеющие эмоционально-экспрессивных и оценочных отношений). Она является результатом «столкновения» в терминосистеме заимствований и терминов, образованных на базе родного языка или калек, например, **mercy killing – euthanasia, seizure – forfeiture, deceit – false representation, individual – person, to prohibit – to forbid** и др .

Иногда абсолютные синонимы отличаются только синтаксической структурой, например, **Natural Law – Law of nature, Substantial law – Law of substance** и др

С семантической точки зрения во всех вышеприведенных примерах оба термина обозначают одно и то же понятие без каких-либо оттенков значения и, следовательно, могут заменять друг друга в контексте, поскольку значение одного термина покрывает значение другого. В соответствии с классификацией синонимов С.В. Гринева они являются равнозначными терминами и абсолютными синонимами.

Существенную часть абсолютных терминов-синонимов составляют варианты - абсолютные синонимы, полученные вариацией формы термина, среди которых можно выделить следующие типы:

*словообразовательные варианты* (варианты, различающиеся только словообразовательными аффиксами): **investigating case = investigative case** — расследуемое дело;

*морфолого-синтаксические варианты* (варианты, один из которых является терминологическим сочетанием, другой — его кратким вариантом, полученный путем синтаксических и морфологических преобразований. В качестве примера можно привести некоторые разновидности морфолого-синтаксических вариантов:

1) *аббревиатурные* (варианты, образованные сложением начальных букв терминологического сочетания): **ICPO = International Criminal Police Organization** — Международная организация уголовной полиции (Интерпол); **CID = Criminal Investigation Department** — отдел уголовного розыска;

2) *эллиптические* (варианты, образованные пропуском одного из компонентов): **investigational police techniques = investigational techniques** — следственные методы;

3) *гибридные (варианты, созданные при сложении сокращенного и полного компонентов терминологического сочетания):* **Criminal Investigation Department officer = CID officer** — сотрудник отдела уголовного розыска.

*Относительные синонимы* (термины, в значениях которых имеются тождество отдельных лексико-семантических значений). Например, в английском языке термин **«lawyer»** имеет несколько относительных синонимов

- 1) **barrister** — высшее звание адвоката в Англии, который имеет высшее юридическое образование;
- 2) **solicitor** — адвокат, специализирующийся на самостоятельном ведении дел в магистратских судах и готовящий материалы дела для барристера;
- 3) **attorney** — поверенный или представитель другого лица, выступающий от его имени при совершении сделки или иного акта вне суда.

<sup>1</sup> Гринева-Гриневич С. В. Терминоведение.- М., 2008. – 105 с.

Однако исследования показали что, не все юридические термины являются абсолютными синонимами или дублетами. Так, если сравнить определения таких терминов как «murder» и «assassination», то сразу становится понятным, что «assassination» употребляется только в тех случаях, когда речь идет об убийстве при помощи наемных убийц.

Также ярким примером может послужить наличие в англоязычной юридической терминологии нескольких терминов, обозначающих понятие «иск»: «action», «complaint», «claim», «plea», «lawsuit». Но не все из них абсолютные синонимы. Термины «suit», «lawsuit», «action» и «plea» являются абсолютными синонимами. Термин «complaint» является дублетом термина «claim». Однако говорить об абсолютной синонимии терминов «suit» («lawsuit»), «plea», «action», «complaint», «claim» не представляется возможным. Так, согласно определению в A Dictionary of Law, к примеру, термин «action» употребляется в следующем значении: «A proceeding in which a party pursues a legal right in a civil court»<sup>1</sup>. Тогда как термин «suit» «... is commonly used for any court proceedings although originally it denoted a suit in equity as opposed to an action at law»<sup>2</sup>. То есть приведенные выше определения указывают на тот факт, что денотативное значение термина «suit» гораздо шире значений остальных терминов, обозначающих слово «иск», поэтому эти термины являются идеографическими, а не абсолютными синонимами.

Синонимы могут отличаться не только смысловыми, стилистическими признаками, лексико-фразеологической и синтаксической сочетаемостью, внутренней формой, но и способом обозначения.

В структурном плане все синонимы английской юридической терминологии можно разделить на ряд типов: *однокорневые синонимы, разнокорневые синонимы, синтаксические (составные) синонимы, простые // составные синонимы.*

1) *Однокорневые синонимы*, как правило, относятся к разряду абсолютных синонимов. Например, в английском языке: **unitary - unitarian** (унитарный, единый); **pledger - pledgor** (залогодатель, поручитель); **arbiter - arbitrator** (арбитр); **analyser - analyst** (аналитик); **to blockade - to block** (блокировать); **use - usage** (использование); **governing - government** (правительство);

2) Специфической чертой большинства *разнокорневых синонимов* английских юридических терминов является их принадлежность к типу относительных синонимов (с точки зрения семантики). Например, в английском языке: **plaintiff-claimant** (истец); **killer -murderer** (убийца); **to defend - to protect** (защищать); **agreement - contract** (соглашение); **sacrifice - victim** (жертва); **loss - damage** (убыток); **to violate - to break** (нарушать);

3) *Синтаксические (составные) синонимы*: структурное различие этих правовых терминов-синонимов в том, что одно и то же правовое понятие выражается разными составными терминами, то есть терминосочетаниями. Например, : **law of equity - equity law** (право справедливости); **law charges - law costs - law expenses** (судебные издержки); **chancellor of the court - court chancellor** (главный судья); **movable estate - personal estate** (движимое имущество); **to dismiss an appeal - to reject an appeal** (отклонить апелляцию);

4) *Простые // составные синонимы*. Структурное отличие этих синонимов заключается в том, что один синоним представлен простым по структуре юридическим термином, а другой - составным, то есть терминосочетанием. Например, в английском языке: **leaseholder -holder of the lease** (арендатор).

Исследование выявило, что источником синонимии для английской юридической терминологии могут служить *эвфемизмы и сленг*. Ранее в исследованиях по терминологии случаи использования эвфемизмов не отмечались. Однако сильная связь юридической терминологии с социальной средой, которую она обслуживает, обусловила специфику юридической терминологии по сравнению с другими терминосистемами.

Некоторые термины, обозначающие особо тяжкие преступления, были заменены эвфемизмами, социальными тропами, с целью сглаживания неприятного эффекта, такие как, например, **capital punishment (death penalty)**, в которых слово **death**, обозначающее один из универсальных страхов всего человечества (обычай избегать негативное упоминание очень древен), заменено на нейтральное **capital punishment**.

В синонимической цепочке **rape - carnal knowledge - ravishment** термины **ravishment** и **carnal knowledge** являются эвфемизмами, основная цель которых - сглаживание неприятного эффекта при упоминании такого преступления, как изнасилование. Термин **ravishment** никогда не используется, когда речь идет об изнасиловании ребенка.

Появление в английской юридической терминологии терминов-синонимов из сленга объясняется особенностями прецедентной правовой системы, более демократичной по своей сути, чем кодифицированная.<sup>3</sup> Тот факт, что сторонам в процессе необходимо убедить в своей правоте присяжных и прецедент создает судья, заставляет прецедентную систему использовать язык более образный и доступный по сравнению с кодифицированной системой.

Изучение и анализ фактического материала также показали, что синонимия в юридической терминологии формируется и основывается на тех же принципах, что и общепотребительная лексика, однако при образовании цепи синонимов не все слова являются нормативно употребительными, т.е. литературными. В качестве синонимических единиц можно выделить жаргонизмы, заимствования и профессионализмы, например: полицейский — **constable, cop** — профессионализмы, **finger, trap, bull** — жаргонизмы.

Таким образом, исследование семантически эквивалентных единиц английской юридической терминологии позволяет нам сделать выводы :

Синонимия — весьма сложный и распространенный процесс, отражающий развитие языка и требующий упорядочения, систематизации и дальнейшего изучения. Проблема синонимии в терминологии особенно актуальна, так как это свидетельствует о неупорядоченности и неунифицированности юридической терминологии.

<sup>1</sup> A Dictionary of Law. Sixth edition. Edited by Elizabeth A. Martin, Jonathan Law. Oxford University Press, 2006. 11с.

<sup>2</sup> Там же. -. 520 с.

<sup>3</sup> Авакова, О. В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии : дис. ... канд. филол. наук. -М., 2006.- 83 с.

В языковом поле существует и успешно функционирует большое количество разнообразных типов синонимов, характерных для данного вида терминологии.

В плане семантики различают два типа синонимов: относительные и абсолютные синонимы.

В плане структурных отношений выделяется четыре структурных типа: однокорневые, разнокорневые, составные, простые / составные.

Источником синонимии для английской юридической терминологии могут служить эвфемизмы и сленг.

В юридической терминологии английского языка преобладают разнокорневые синонимы .

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Авакова, О. В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии : дис. ... канд. филол. наук. -М., 2006. - 83с.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М., 1987. -53 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. - М., 1993. -106с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М., 2008. С. 105.
5. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. - М. : Наука, 1977.- 246 с
6. Даниленко В. П. Русская терминология (Опыт лингвистического описания). - М., 1977.-73с
7. Денисова, А. А. Семантика терминов общей теории права : дис. ... канд. филол. наук.- М., 1992. -92с., -173с.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М., 2006. -256 с.
9. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. -М. : Изд-во АН СССР, 1961.-154 с.
10. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. 2-еизд.- М., Наука, 2003. -49 с.
11. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. -Томск, Изд-во Том.ун-та, 1987. -124с.
12. Ушаков А.А. Очерки советской законодательной стилистики.Ч. 1 Содержание и формы в праве и проблемы законодательной стилистики.-Пермь: 1967.-206с.
- 13..A Dictionary of Law. Sixth edition. Edited by Elizabeth A. Martin, Jonathan Law. Oxford University Press, 2006. – 11с., – 520с.
14. Mkrtchyan A.L., Ghazaryan H.S. English-Russian-Armenian Law Dictionary. - Step-t, Poligraph, 2015, -292 p.